LA

DANSE DES MORTS

À

BASLE

DE

J.r HOLBEIN.

Hasler & C.ie éditeurs à Basle.

Basler-Todtentanz

VON

HANS HOLBEIN

herausgegeben

VON

HASLER & C.ie in BASEL

N.o 118

gegenüber
dem Carthause zu
S. Klingen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

O Mensch betracht, Und nicht veracht,
Hie die Figur, All Creatur

Bles pinx.t Dunker lithog.

Die nimmt der Tod Früh und spot
Gleichwie die Blum Im Feld vergoht.

Basler & Cie, éditeurs lithog.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

O Menſch betracht,
Hie die Figur,
Und nicht veracht,
All Creatur.

Die nimmt der Tod
Gleich wie die Blum,
Früh und ſpot,
Im Feld zergoht.

O man be wise,
Hier this figure,
Do not despise,
Of every creature.

Death will take,
Soon ore late,
Like the flowers,
In the field does fade.

Mortel, avec respect contemple ta peinture :
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin ;
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

Der Tod zum Pabſt.

Komm, heiliger Vater, wertter Mann!
Ein Vortanz müßt ihr mit mir han :
Der Ablaß euch nicht hilft davon,
Das zweyfach Creutz und dreyfach Cron.

Antwort des Pabſts.

Heilig war ich auf Erd genannt,
Ohn Gott der Höchſt führt ich mein Stand ;
Der Ablaß that mir gar wohl lohnen,
Nun will der Tod mein nicht verſchonen.

La Mort au Pape.

Saint-Père, c'est à vous à commencer la dance ;
Je veux que le premier on vous voie avancer ;
Ni tiare, ni croix, ni le droit d'indulgence
De ce pas décisif ne peuvent dispenser.

Réponse du Pape.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Règnant au nom de Dieu, je gouvernois sans lui ;
Je vendois à haut prix des lettres de dispense . . .
Ah ! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui !

Death to the Pope.

Come holy father dear to me,
A prime dance you may have you see,
Indulgences help's you not away
Nor cross nor triple crown I say.

Answer of the Pope.

Holy was I call'd upon earth,
God excepted had I the highest worth,
The indulgences greatty rewarded me
Now death w'ont spare me as you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

O sens ha veine,
Hier dies figure,
Do mit [illegible]
Of [illegible]

Death [illegible]
Soon [illegible]
Like the flowers,
In the field does fade.

Mortel, avec respect contemple ta peinture:
Tels sont ces corps hideux, tel tu seras enfin.
Ainsi la fleur des champs qui fleurit au matin
Le soir n'est plus qu'un foin aride et sans figure.

Der Tod zum Gebiß.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Antwort des Gebiß.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

La Mort au Pape.

Saint-Père, c'est à vous à commencer la danse;
Je veux qu'elle pensiez on vous voie avancer.
Ni tiens, ni crois, ni la droit d'indulgence
De ce que [illegible] ne peuvent dispenser.

Réponse du Pape.

Pontife indépendant et fier de ma puissance,
Régnant au nom de Dieu, je gouvernois sans lui;
Je vendois à haut prix des lettres de dispense...
Ah! que ne peut la mort m'en vendre une aujourd'hui!

Death to the Pope.

Come holy father dear to me,
A prime dance you may have you see,
Indulgences help's you not away
Nor cross nor triple crown I say.

Answer of the Pope.

Holy was I call'd upon earth,
God excepted had I the highest worth,
The indulgences greatly rewarded me
Now death w'ont spare me as you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Pabst.

Komm, heiliger Vatter, werther Mann!
Ein Vortanz müst ihr mit mir han:
Der Ablass euch nicht hilfft davon,
Das zweyfach Creutz und dreyfach Cron.

Hess pinx.t Denzer lithog.

Antwort des Pabsts.

Heilig war ich auf Erd genannt,
Ohn Gott der Höchst führt' ich mein Stand:
Der Ablass that mir gar wohl lohnen.
Nun will der Tod mein nicht verschonen.

Basler & Cie, éditeurs lithogrs à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kayser.

Herr Kayser mit dem grauen Bart,
Eu'r Reu habt ihr zu lang gespart,
Drum sperrt euch nicht, ihr müßt darvon,
Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Ton.

Antwort des Kayſers.

Ich kunnte das Reich gar wohl mehren,
Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren;
Nun hat der Tod überwunden mich,
Daß ich bin keinem Kaiſer gleich.

La Mort à l'Empereur:

Vous avez trop longtems, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir,
Allons, disposez-vous : il n'est plus de remise.
Et mon fifre discord vous invite à partir.

Réponse de l'Empereur.

Je pouvois, en héros, agrandir mon empire,
Protèger et venger l'humble à qui l'on fait tort;
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire;
Suis-je encore Empereur? je ne suis plus qu'un mort.

Death to the Emperor.

Sire emperor with your gray beard,
Your repentance, you have to long spared
Therefore d'ont resist, you must away
And dance after the tune my whistle does play.

Answer of the Emperor.

My empire I could very well encrease
To fight and defend againts wrong with ease.
Now death has intirely conquered me
That I am no more like an emperor, you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kaiser.

Herr Kaiser mit dem grauen Bart,
Eu'r Bitt hab ihr zu lang gehört,
Drum hört euch nicht, ihr müßt tanzen,
Und tanz'n nach meiner Pfeifen Ton.

La Mort à l'Empereur.

Vous avez trop longtems, Seigneur à barbe grise,
Ajourné votre repentir,
Allons, disposez-vous : il n'est plus de remise.
Et mon fifre discord vous écrite à partir.

Death to the Emperor.

Sire emperor with your gray beard,
Your repentance, you have to long spared
Therefore d'ont resist, you must away
And dance after the tune my whistle does play.

Harmonie des Monarchs.

Ich konnte [illegible]
Mit Sereinen, Fechten, [illegible]
Und für der Tod [illegible]
Daß ich ein frisches Kaiser gleich.

Réponse de l'Empereur.

Je pourrois, en héros, agrandir mon empire,
Protéger et venger l'humble à qui l'on fait tort,
Mais au comble arrivé, tout mon pouvoir expire,
Suis-je encore Empereur ? je ne suis plus qu'un mort.

Answer of the Emperor.

My empire I could very well enormer
To fight and defend against wrong with sure
Now death has entirely conquered me
That I am an [illegible] like an emperor, [illegible]

Der Tod zum Kayser.

Herr Kayser mit dem grauen Bart,
Eu'r Reu habt ihr zu lang gespart,
Drum sperrt euch nicht, ihr müsst darvon,
Und tanz'n nach meiner Pfeiffen Thon.

Hess pinx.t Dauzer lithog.

Antwort des Kaisers.

Ich kunnte das Reich gar wohl mehren
Mit Streiten, Fechten, Unrecht wehren;
Nun hat der Tod überwunden mich,
Dass ich bin keinem Kayser gleich.

Hazler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Kayserin.

Ich tanz euch vor, Frau Kayserin!
Springet hernach, der Tanz ist mein;
Eur' Hofleut sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hie auch erschlichen.

Antwort der Kayserin.

Viel Wollust hatt' mein stolzer Leib,
Ich lebt' als eines Kaysers Weib;
Nun muß ich an diesen Tanz kommen,
Mir ist all' Muth und Freud genommen.

La mort à l'Impératrice.

Vos courtisans ont fui; nul d'entr'eux, ce me semble,
Ne s'approche de vous pour vous offrir la main:
Acceptez donc la mienne, et puis, dansons ensemble;
Mon bal a commencé, vous le mettrez en train.

Réponse de l'Impératrice.

J'ai passé tous mes jours au sein de la mollesse,
Femme d'un Empereur j'ai vécu pour jouir;
Puis la mort à son bal m'invite, elle me presse...
Je sens, à son aspect, tout mon cœur défaillir.

Death to the Emperess.

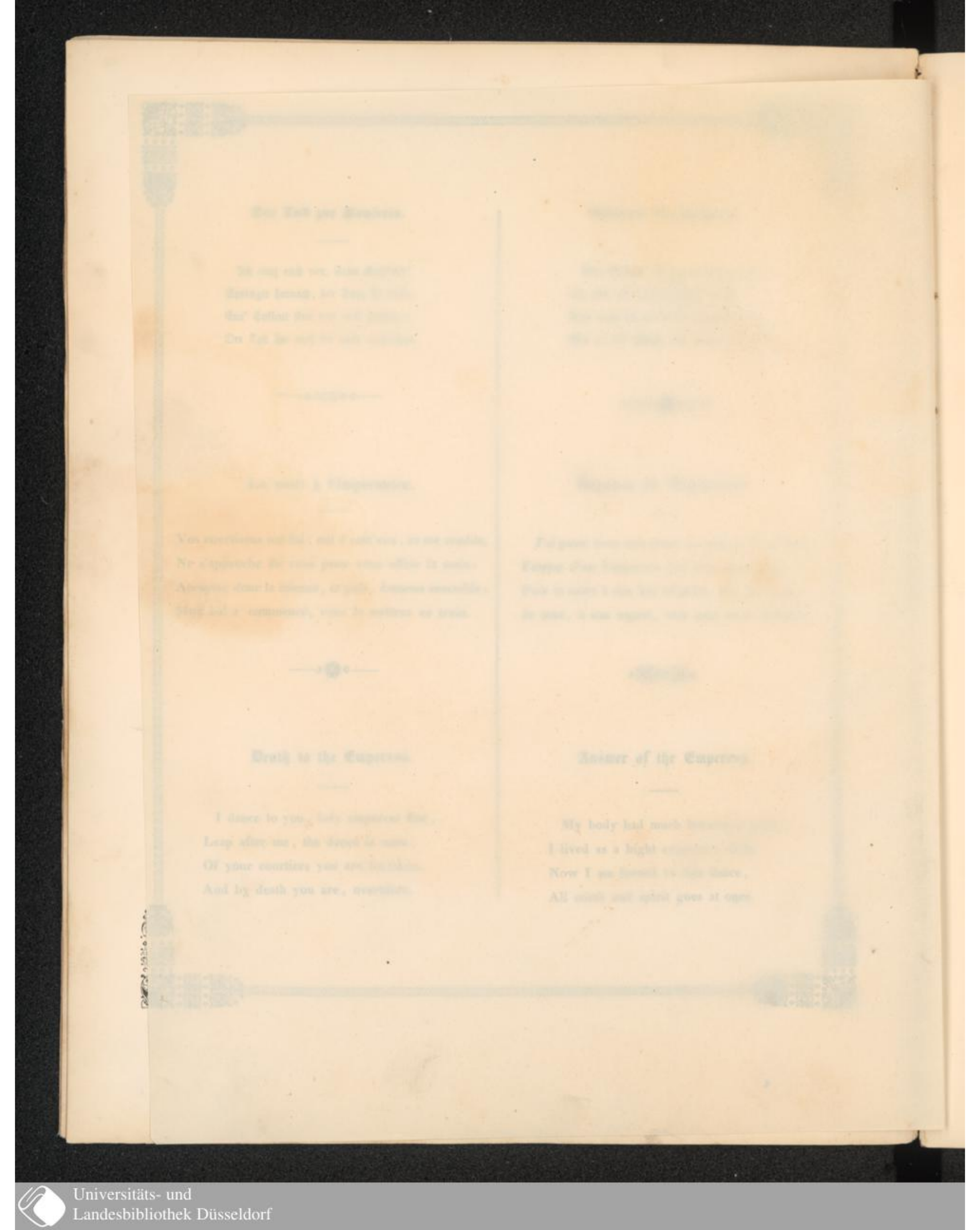
I dance to you, lady emperess fine,
Leap after me, the dance is mine,
Of your courtiers you are forsaken,
And by death you are, overtaken.

Answer of the Emperess.

My body had much luxurious pride,
I lived as a hight emperor's wife.
Now I am forced to this dance,
All mirth and spirit goes at once.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Kayserin.

Ich tanz euch vor, Frau Kayserin!
Springet hernach, der Tanz ist mein:
Eur' Hofleut sind von euch gewichen,
Der Tod hat euch hie auch erschlichen.

Bless pinx.t Danzer lithog.

Antwort der Kayserin.

Viel Wollüst hatt' mein stolzer Leib:
Ich lebt' als eines Kayseres Weib;
Nun muss ich an diesen Tanz kommen,
Mir ist all Muth und Freud genommen.

Hasler & Cie, éditeurs lithog.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum König.

Herr König! eu'r G'walt hat ein End,
Ich führ euch hin bei meiner Händ
An diesen dürren Bänder-Tanz,
Da gibt man euch des Todes Kranz.

Antwort des Königs.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
Und in hohen Ehren geschwebt;
Nun bin ich in des Todes Banden
Verstricket sehr in seinen Handen.

La Mort au Roi.

Il n'est point ici-bas de puissance éternelle,
Sire Roi; venez donc, appuyé sur mon bras,
Venez vite grossir la bande fraternelle,
Où, le front dépouillé, dansent les potentats.

Réponse du Roi.

J'ai vécu redouté, puissant autant que brave,
Et sous mon joug d'airain haletoit l'Univers;
Il est libre à présent, et je deviens esclave;
De la puissante mort je vais porter les fers.

Death to the King.

Sir king, your power has an end,
I lead you now, here by my hand,
To this meager brother's dance,
There one gives you the death's garland.

Answer of the King.

I have lived in great power,
And strove ever, for great honour
Now I am in death's bands,
Much entangled in his hands.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum König.

Herr König! eu'r G'walt hat ein End,
Ich führ euch hie bey meiner Händ
An diesen dürren Brüder-Tanz,
Da giebt man euch des Todes Kranz.

Weis pinx.t Danzer lith.

Antwort des Königs.

Ich hab gewaltiglich gelebt,
Und in hohen Ehren geschwebt:
Nun bin ich in des Todes Banden,
Verstricket sehr in seinen Handen.

Basler & Cie, éditeurs lithogr à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Königin.

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todtenhaus,
Euch hilfft kein Schöne, Gold noch Geld,
Ich spring mit euch in jene Welt.

La Mort à la Reine :

Reine, le temps des jeux est passé sans retour;
Il faut m'accompagner dans les demeures sombres;
Vous attraits, vos joyaux et vos flatteurs de cour
Ne doivent point vous suivre au rendez-vous des ombres.

Death to the Queen.

Lady queen, your joy is out,
Leap with me to the charnel house,
No beauty helps you neither cash non gold,
I jump with you in the other world.

Antwort der Königin.

O Weh und Ach, o weh und nimmer!
Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hat Freuden viel:
O Tod, thu g'mach, mit mir nicht eil.

Réponse de la Reine :

Hélas! l'heure est venue, il faut quitter la vie;
De tout ce que j'aimois il faut me départir;
O mort! plus doucement, du répit, je t'en prie;
Laisse-moi vivre assez pour apprendre à mourir.

Answer of the Queen.

O woe! o ah! o woe! and ever,
Where tarry now my gentel women,
On whom, I had my greatest taste,
O death do gently with me not haste.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Königin

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todten-Haus,
Euch hilfft kein Schöne, Gold nach Geld,
Ich spring mit euch in jene Welt.

Antwort der Königin.

O Weh und Ach, o weh und immer!
Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hatt Freuden viel,
O Tod, thu g'mach mit mir nicht eil.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Königin.

Frau Königin! euer Freud ist aus,
Springet mit mir ins Todten-Haus,
Euch hilfft kein Schöne, Gold noch Geld,
Ich spring mit euch in jene Welt.

Hess pinx.t G. Danzer lithog.

Antwort der Königin.

O Weh und Ach, o weh und immer!
Wo bleibt jetzund mein Frauenzimmer?
Mit denen ich hatt' Freuden viel:
O Tod, thu g'mach, mit mir nicht eil.

Basler & Cie. éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Cardinal.

Springet auf mit dem rothen Hut,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
Wohl gesegnet habt ihr die Layen,
Ihr müßt jetzund auch an den Reihen.

La Mort au Cardinal.

Votre barrette rouge eut des droits dans le monde;
Mais où je vous conduis, chacun est votre égal;
Ceux que vos doigts levés benissoient à la ronde
Vont danser avec vous, Monsier le Cardinal.

Death to the Cardinal.

Jump up with you red suit,
Sir cardinal the dance is good,
To the layman you did much blessings bestow,
You must now too, come to this row.

Antwort des Cardinals.

Ich war mit Päbstlicher Wahl
Der heiligen Kirchen Cardinal:
Die Welt hielt mich in großen Ehren,
Noch mag ich mich's Tod's nicht erwehren.

Réponse du Cardinal.

Je devins Cardinal par le choix du saint-Père;
Le monde sur ma tête entassa les honneurs;
N'importe, il faut mourir! mourir lorsque j'espère
Monter en moins d'un an au faite des grandeurs!

Answer of the Cardinal.

I was by election, of the pope,
Cardinal of the holy church;
The world in great honour held me,
Still against death, I c'ant defend me.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Cardinal.

Springet auf mit dem rothen Hut,
Herr Cardinal, der Tanz ist gut:
Wohl gesegnet habt ihr die Layen,
Ihr müsst jetzund auch an den Reihen.

Hess pinx.t Danzer lith.

Antwort des Cardinals.

Ich war mit Päbstlicher Wahl
Der Heiligen Kirchen Cardinal:
Die Welt hielt mich in grossen Ehren,
Noch mag ich mich s Tods nicht erwehren

Basler & Cie. éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Bischoff.

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt!
Ich will euch in den Reihen ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

Antwort des Bischoffs.

Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebt im Bischoffs-Orden;
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz, als einen Affen.

La Mort à l'Evêque.

En vain à mon pouvoir Votre Grandeur s'oppose;
A qui de mes arrêts pourriez-vous appeler?
Allons, résignez-vous à la métamorphose:
Au dernier de vos clercs vous allez ressembler.

Réponse de l'Evêque.

Je portois, plein d'orgueil, la crosse épiscopale,
Ma gravité sévère imposoit aux humains;
Terrible changement! une troupe infernale
Fait danser comme un fou l'égal des souverains.

Death to the Bishop.

Your dignity away has turn'd,
Lord bishop, wise and well learn'd!
I will draw you in to this row,
And you will not escape your foe.

Answer of the Bishop.

I have been highly esteemed,
Was well in bishop's order deem'd;
Now draw me the unshap'd
To their dance like an ape.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Bischoff

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt:
Ich will euch in den Reihen ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen

Antwort des Bischoffs

Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebt im Bischoffs-Orden,
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz, als einen Affen

Verlag v. C. W. Schmidt in Leipzig u. Wien

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Death to the Bishop.

Your dignity away has turn'd,
Lord bishop, wise and well learn'd!
I will draw you in to this row,
And you will not escape your foe.

Answer of the Bishop.

I have been highly esteemed,
Was well in bishop's order deem'd;
Now draw me the monk's hood
To their dance like an ape.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Bischoff.

Euer Würde hat sich verkehrt,
Herr Bischoff weis und wohlgelehrt!
Ich will euch in den Reihen ziehen,
Ihr mögen dem Tod nicht entfliehen.

Hess pinx.t Danzer lithog.

Antwort des Bischoffs.

Ich bin gar hoch geachtet worden,
Dieweil ich lebt im Bischoffs-Orden;
Nun ziehen mich die Ungeschaffnen
An ihren Tanz, als einen Affen.

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Bâle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
Stolzer Herzog! ists euch wohl g'lungen:
Das müßt ihr an dem Reihen büßen;
Wohl her, gl'ust euch die Todten zu grüssen.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muß ich so flux darvon
Land, Leut, Weib, Kind dahinten lon:
So erbarm sich Gott in seim Reich,
Jetzund werd ich meim Tänzer gleich.

La Mort au Duc.

Les belles vous aimoient; dans leurs danses légères,
Dans leurs folâtres jeux qui brilloit plus que vous?
Venez d'un autre bal connoître les mystères;
Les objets de vos feux un jour y seront tous.

Réponse du Duc.

Faut-il sitôt quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser, en sotte compagnie?
Dieu m'aide! sots pour sots, j'aimois mieux les vivants.

Death to the Duke.

Have you leap'd wid ladies well dressd,
Proud duke, you have had good success,
This you must amend at the row,
Wecome, to greet death below.

Answer of the Duke.

O murder! must thus haste away,
Leave, land, wife, child behind you say,
God in thy kingdom, have mercy on me,
I shall now resemble my dancer you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Hymen hoch gebunden,
Ewiger Herzog! ihr euch wohl gefunden,
Das müßt ihr an von Reihen [illegible]
Wohl her, gl'uß euch die Leiden zu grüßen.

La Mort au Duc.

Les belles vous [illegible] dans leurs danses légères,
Dans leurs [illegible] plus que vous?
Venez d'un autre [illegible] connaître les mystères;
Les objets de ces Deux un jour y seront tous.

Death to the Duke.

Have you leap'd wid ladies well dressd,
Proud duke, you have had good success,
This you must [illegible] at the row,
Wecome, to great death below.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muß ich so [illegible]
Land, Leut, Weib, Kind dahinten [illegible]
Ich [illegible] in sein Reich,
Jetzund werd ich mein Tänzer gleich.

Réponse du Duc.

Faut-il sitôt quitter biens, dignités, patrie,
Ma femme et mes enfants,
Pour m'en aller danser, en sotte compagnie?
Dieu m'aide! suis pour suis, j'aimais mieux les vivants.

Answer of the Duke.

O murder! must thus haste away,
Leave, land, wife, child behind you say,
God in thy kingdom, have mercy on me,
I shall now resemble my dancer you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Herzog.

Habt ihr mit Frauen hoch gesprungen,
Stolzer Herzog! ist's euch wohl g'lungen:
Das müst ihr an dem Reihen büssen;
Wohl her, g'lust euch die Todt'n zu grüssen.

Weib pinx. Danzer lithog.

Antwort des Herzogs.

O Mord! muss ich so flux darvon,
Land, Leut, Weib, Kind, dahinten lon:
So erbarm sich Gott in seim Reich,
Jetzund werd ich meim Tänzer gleich.

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind von edlem Blut,
Hoch geachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

La Mort à la Duchesse.

Noble sang, noble cœur, et beauté sans seconde,
Que de justes raisons de se louer du sort!
Et pourtant vous mourrez; car ce qui plaît au monde
Ne déplut jamais à la mort.

Death to the Dutchess.

Lady dutchess be good cheer'd!
Though you are of noble bree'd,
High esteem'd upon this earth,
To me you are dear and worth.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott, der armen Lauten Ton!
Muß ich mit dem Greuling darvon:
Heut Herzogin und nimmermeh,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Réponse de la Duchesse.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écuyer!
Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire ...
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

Answer of the Dutchess.

Ah god! the poor sound of the lute,
Must I with this horrid man dispute,
Dutchess to day now no more so,
O anguish, o grief! o woe, woe!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind von edlem Blut,
Hochgeachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott der armen Sauten Thon!
Muß ich mit dem Greuling davon:
Gnat Herzogin, und nimmermehr,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind von edlem Blut,
Hoch geachtet auf dieser Welt,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

La Mort à la Duchesse.

Noble sang, noble [illegible] [illegible] [illegible],
Que de justes raisons de se [illegible] [illegible] [illegible]!
Et pourtant vous [illegible] : car ce qui plaît au monde
Ne déplut jamais à la mort.

Death to the Dutchess.

Lady dutchess be good cheer'd!
Though you are of noble bree'd,
High esteem'd upon this earth,
To me you are dear and worth.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott, der armen Leuten [illegible]
Muß ich mit dem Geruling daraus
Heut Herzogin und nimmermeh,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Réponse de la Duchesse.

Ce monstre, dont la main ose outrager la lyre,
Quoi! c'est lui qui me sert de page et d'écuyer!
Duchesse hier, des rois ont brigué mon sourire ...
Aujourd'hui ce fantôme est mon seul chevalier.

Answer of the Dutchess.

Ah god! the poor sound of the lute,
Must I with this horrid man dispute,
Dutchess to day now no more so,
O anguish, o grief! o woe, woe!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Herzogin.

Frau Herzogin, sind wohlgemuth!
Ob ihr schon sind vom edlen Blut,
Hochgeachtet auf dieser Erd,
Hab ich euch dennoch lieb und werth.

Weis pinx.t Dunker lithogr.

Antwort der Herzogin.

Ach Gott, der armen Lauten Thon!
Muss ich mit dem Greuling darvon:
Heut Herzogin, und nimmermeh,
Ach Angst und Noth! O weh, o weh!

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das Botten-Brod!
Es zeucht euch hin der bitter Tod:
Laßt euch nicht reuen Weib und Kind;
Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich bekannt,
Darzu ein edler Graf genannt:
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

La Mort au Comte.

Comte, je vous annonce une étrange disgrace:
Il faut venir danser où dansent vos vassaux,
Que sert de rappeler l'éclat de votre race?
Là bas tout est roture; et les mort sont égaux.

Réponse du Comte.

„Noble Comte!“ — me dit le vassal qui s'incline;
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

Death to the Count.

Lord count give me the messengers fee,
Bitter death draw's you away you see;
Do not repine at your wife child and cattle,
You must dance now with this rabble.

Answer of the Count.

In this world I was well renoun'd,
And even cal'd a noble count;
Now am I stain by death at once,
And placed here in to his dance.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das [illegible]!
Es zeucht euch hin der [illegible]
Laßt euch nicht [illegible]
Ihr müßt [illegible]

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich [illegible]
Dazu ein edler Graf genannt;
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

Le Bord du Comte.

Comte, je vous annonce une étrange disgrace :
Il faut venir danser où dansent vos vassaux,
Que sert de rappeler l'éclat de votre race ?
Là bas tout est roturé; et les mort sont égaux.

Réponse du Comte.

„Noble Comte!" — me dit le vassal qui s'incline :
Mon nom est répandu, les livres en sont pleins ;
Mais le Comte, en dépit de sa noble origine,
Vilain, ira danser avec d'autres vilains.

Death to the Count.

Lord count give me the messengers fee,
Bitter death draw's you away you see;
Do not repine at your wife child and cattle,
You must dance now with this rabble.

Answer of the Count.

In this world I was well [illegible],
And even cal'd a noble [illegible]
Now am I stain by death at once,
And placed here in to his dance.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Grafen.

Herr Graf, gebt mir das Botten-Brod!
Es reucht euch hin der bitter Tod:
Laßt euch nicht reuen Weib und Kind;
Ihr müßt tanzen mit diesem G'sind.

Hess pinx. Baxter lith.

Antwort des Grafen.

In dieser Welt war ich bekannt,
Darzu ein edler Graf genannt:
Nun bin ich von dem Tod gefällt,
Und her an diesen Tanz gestellt.

Basler & Cie. éditeurs lith.s à Basle.

Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Yffien ab,
Deßhalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr gewesen ein guter Hirt
Hie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch setzt' sich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tod geleich.

La Mort à l'Abbé.

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture,
Son salut dans le ciel sera votre ornement.

Réponse de l'Abbé.

En véritable Abbé j'ai vécu, je l'espère;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant:
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?

Death to the Abbot.

Sir abbot I draw you the mitre off,
Therefore, no more you want your staff;
Have you a good pastor been,
You are the glory of your flock I mean.

Answer of the Abbot.

To an abbot myself I raised,
And lived in honour and was praised,
Th'o nobody opposed me,
Still, equal now to death I bee.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Abt

Herr Abt sich euch euch die Ysslen ab,
Deshalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr gewesen ein guter Hirt
Hier eurer Schaaf, die Ehr euch wird.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch setzt sich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tod geleich.

Walter & Cie, echtemer Münze & Karlsr.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Pfiffen ab,
Deßhalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr gewesen ein guter Hirt
Hie unter Schaaf, die Ehr euch wird.

La Mort à l'Abbé.

Sire Abbé, dépouillez cette riche parure;
Si vous avez fidèlement
A tout votre troupeau donné la nourriture,
Son salut dans le ciel sera votre ornement.

Death to the Abbot.

Sir abbot I draw you the mitre off,
Therefore, no more you want your staff;
Have you a good pastor been,
You are the glory of your flock I mean.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erzeigt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch legt' sich niemand wider mich,
Dennoch bin ich dem Tod gleich.

Réponse de l'Abbé.

En véritable Abbé j'ai vécu, je l'espère;
Grossissant de mon mieux le trésor du couvent;
Sévère sur mes droits, du reste bon vivant:
Pourquoi donc m'interrompre en train de si bien faire?

Answer of the Abbot.

To an abbot myself I raised,
And lived in honour and was praised,
Th'o nobody opposed me,
Still, equal now to death I bee.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Abt.

Herr Abt! ich zieh euch die Yfflen ab,
Desshalb nutzt euch nicht mehr der Stab:
Sind ihr g'wesen ein guter Hirt
Hie eurer Schaaf, die Ehr euch wird.

Hlels pinx.t Panzer lithog.

Antwort des Abts.

Ich hab mich als ein Abt erhebt,
Und in hohen Ehren g'lebt:
Auch setzt sich niemand wider mich,
Dannoch bin ich dem Tod geleich.

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Bazle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Ritterschafft die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten
Es hilft weder Streiten noch Fechten.

Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth:
Nun bin ich wider Rittersorden
An diesen Tanz gezwungen worden.

La Mort au Chevalier.

Les morts m'ont raconté votre insigne vaillance;
Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
Mais sur moi vainement vous leveriez la lance:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrois pas?

Réponse du Chevalier.

Modèle de nos preux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les mains de la mort.

Death to the Knight.

Lord knight you are written down,
Knighthood you must carry on,
With death and his rabble,
It helps neither fighting n'or battle.

Answer of the Knight.

I as a good and severe knight,
Have served this world with honour and might,
Now am I against knighthoodslaw,
Forced to this dance, o woe!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Ritter

Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Nimmermehr die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten,
Es hilfft weder Streiten noch Fechten.

Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth;
Nun bin ich, wider Ritters-Orden,
An diesen Tanz gezwungen worden.

Kaiser & CO., Achtener Lithog. & Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr sind [illegible]
Ritterschafft die müssen ihr [illegible]
Mit dem Tode [illegible]
Es hilft [illegible]

Le Mort au Chevalier.

Les [illegible] m'ont raconté votre insigne vaillance;
Vos exploits éclatants ont peuplé mes états;
Mais sur moi vainement vous leveriez la lance:
Car quel est le vainqueur que je ne vaincrois pas?

Death to the Knight.

Lord knight you are written down,
Knighthood you must carry on,
With death and his rabble,
It helps neither fighting n'or battle.

[illegible] Ritters.

Ich, als ein [illegible]
Hab der Welt dient mit [illegible]
Nun bin ich wider Rittersorden
An diesen Tanz gezwungen worden.

Réponse du Chevalier.

Modèle de nos preux, appui de la patrie,
Des opprimés le reconfort,
De l'ordre de chevalerie
Je me vois dégradé par les mains de la mort.

Answer of the Knight.

I as a good and severe knight,
Have served this world with [illegible] and might,
Now am I against knighthood's law,
Forced to this dance, o woe!

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Ritter.

Herr Ritter! ihr sind angeschrieben,
Ritterschafft die müssen ihr treiben
Mit dem Tode und seinen Knechten;
Es hilfft weder Streiten noch Fechten.

Hielt pinx.

Danzer lithog.

Antwort des Ritters.

Ich, als ein strenger Ritter gut,
Hab der Welt dient mit hohem Muth;
Nun bin ich, wider Ritters-Orden,
An diesen Tanz gezwungen worden.

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Juriſten.

Es hilfft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug oder Appellieren:
Der Tod zwinget alle Geſchlecht,
Darzu geiſtlich und weltlich Recht.

Antwort des Juriſten.

Von Gott all' Recht gegeben ſind,
Wie man die in den Büchern find't:
Kein Juriſt ſoll dieſelbig biegen,
Die Lug haſſen, die Wahrheit lieben.

La Mort au Jurisconsulte.

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse:
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

Réponse du Jurisconsulte.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Inflexible au méchant, à l'opprimé propice;
Le juge sur ma loi toujours se règlera.
L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

Death to the Lawyer.

No fund helps here n'or to court,
Neither delay nor appeal,
Death forces all gender,
Both church and civil law defender.

Answer of the Lawyer.

From god all laws are given us,
As one will easy find in books.
No lawyer them shall bend,
Hate the lies and truth defend.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Juristen.

Es hilfft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug oder Appellieren:
Der Tod zwinget alle Geschlecht,
Darzu geistlich und weltlich Recht.

Antwort des Juristen.

Von Gott all' Recht gegeben sind,
Wie man die in den Büchern find't:
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Basler & Cie. Schwarz lith. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Juristen.

Es heißt da kein Fund noch Hoffnung,
Kein Aufzug oder Appellieren.
Der Tod zwinget alle Geschlechte,
Darzu geistlich und weltlich Rechte.

La Mort au Jurisconsulte.

Cherchez dans les détours de la jurisprudence
S'il est quelque secret pour éluder mes lois
L'arrêt est sans appel; vous viendrez à ma danse:
De plus savants que vous ont reconnu mes droits.

Death to the Lawyer.

No fund helps here n'or to court,
Neither delay nor appeal,
Death forces all gender,
Both church and civil law defender.

Antwort des Juristen.

Von Gott all' Recht gegeben sind,
Wie man die in den Büchern find't.
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Réponse du Jurisconsulte.

C'est de moi seul, dit Dieu, que vient toute justice,
Inflexible au méchant, à l'opprimé propice;
Le juge sur ma loi toujours se règlera.
L'ai-je fait? Dieu le sait, Dieu me jugera.

Answer of the Lawyer.

From god all laws are given us,
As one will easy find in books.
No lawyer them shall bend,
Hate the lies and truth defend.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Juristen.

Es hilfft da kein Fund noch Hofieren,
Kein Aufzug oder Appellieren:
Der Tod zwinget alle Geschlecht,
Darzu geistlich und weltlich Recht.

Hess pinx.

Danner lithog.

Antwort des Juristen.

Von Gott all' Recht gegeben sind,
Wie man die in den Büchern find't:
Kein Jurist soll dieselbig biegen,
Die Lug hassen, die Wahrheit lieben.

Bazler & Cie, éditeurs lith. à Bazle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Rathsherrn.

Sind ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Rath gebrauchet hatt':
Habt ihrs wohl g'rathen, ists euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'fließen Tag und Nacht,
Daß der G'mein Nutz werd betracht:
Sucht Reich und Armer Nutz und Ehr;
Was mich gut dunkt', macht' ich das Mehr.

La Mort au Magistrat.

Je viens te dépouiller .... mais au magistrat sage
Qui fit règner la loi, proscrivit les abus,
La mort peut enlever, à titre de péage,
Sa toge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

Réponse du Magistrat.

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins; ma principale affaire;
J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

Death to the Senator.

Have you been of the town a lord,
Who in the senate had his worth
Have you well adwised is good for you
Your hat now drawing off I do.

Answer of the Senator.

I have endeavoured day and night
That the best of the common considered be might,
Search't the glory and profit of poor and rich,
What I fancied be good for majority I wish'd.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Rathsherrn.

Seid ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Kuh gebrauchet hatt'
Habt ihrs wohl g'rathen, ists euch gut
Wird euch auch abziehen den Hut.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'flissen Tag und Nacht,
Daß der Gemein Nutz werd betracht:
Sucht Reich- und Armer Nutz und Ehr,
Was mich gut dunkt', macht' ich das Mehr.

Basler & C.ie (Schwarz-Lithog.) à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Rathsherrn.

Hast ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Das man im Rath gebrauchet hat,
Habt ihrs wohl g'rathen, ihr euch gut,
Wird euch auch erfüllen bei Hut.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'fließen Tag und Nacht,
Daß der G'mein Nutz werd bedacht,
Sucht Reich und Armer Nutz und Ehr,
Was mich gut dunkt', macht' ich das Mehr.

Le Mort au Magistrat.

Je viens te dépouiller .... mais au magistrat sage
Qui fit régner la loi, proscrivit les abus,
La mort peut enlever, à titre de péage,
Sa loge et ses honneurs, et non pas ses vertus.

Reponse du Magistrat.

La publique félicité
Fut l'objet de mes soins; ma principale affaire;
J'ai fait ce que j'ai pu, la divine bonté
Rendra compte à chacun du bien qu'il voulut faire.

Death to the Senator.

Have you been of the town a lord,
Who in the senate had his worth
Have you well advised is good for you
Your hat now drawing off I do.

Answer of the Senator.

I have endeavoured day and night
That the best of the common considered be might,
Search't the glory and profit of poor and rich,
What I fancied be good for majority I wish'd.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Rathsherrn.

Sind ihr ein Herr g'wesen der Stadt,
Den man im Rath gebrauchet hatt':
Habt ihrs wohl g'rathen, ists euch gut,
Wird euch auch abziehen den Hut.

Wess pinx.t Danzer lithog.

Antwort des Rathsherrn.

Ich hab mich g'flissen Tag und Nacht,
Dass der Gemein Nutz werd betracht:
Sucht Reich- und Armer Nutz und Ehr;
Was mich gut dunkt', macht' ich das Mehr.

Basler & Cie, éditeurs lithog.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
Viel süß Gesang in eurem Chor:
So merket auf! der Pfeiffen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall.

Antwort des Chorherrn.

Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschrecket mich.

La Mort au Chanoine.

De sons harmonieux son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords;
Mais de mon sifflet entend les sons discords:
Ce sera désormais ta seule mélodie.

Réponse du Chanoine.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissoit le saint lieu du nom du Roi des Rois;
La mort va terminer mes chants avec ma vie,
Et son aigre sifflet déja couvre ma voix.

Death to the Canon.

Sir quire monk have you been singing
Much sweet song, in your choir
Hear now the sound of the pipe
Announces your for death be ripe.

Answer of the Canon.

I sung as a canon free
Of voices many of melody,
The pipe of death not equal bee,
There fore so much it frightned me.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Chorherrn

Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
Viel süss Gesang in eurem Chor
So mercket auf! Der Pfeiffen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall

Antwort des Chorherrn

Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey,
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschrecket mich

Verlag der C.F. Schmerz'schen Buchh.d in Basle

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
Viel süß Gesang in unsrer Chor
So merket auf! der Pfeifen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall.

La Mort au Chanoine.

De sons harmonieux son oreille nourrie
Espère encore goûter d'agréables accords;
Mais de mon sifflet entend les sons discords:
Ce sera désormais ta seule mélodie.

Death to the Canon.

Sir quire monk have you been singing
Much sweet song, in your choir
Hear now the sound of the pipe
Announces your for death be ripe.

Antwort des Chorherrn.

Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschreckt mich.

Reponse du Chanoine.

Jour et nuit de mes chants la grave mélodie
Remplissoit le saint lieu du nom du Roi des Rois;
La mort va terminer mes chants avec ma vie,
Et son aigre sifflet déja couvre ma voix.

Answer of the Canon.

I song as a canon free
Of voices many of melody,
The pipe of death not equal bee,
There fore so much it frightned me.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Chorherrn.

Herr Chorpfaff! habt ihr g'sungen vor
Viel süss Gesang in eurem Chor:
So merket auf! Der Pfeiffen Schall
Verkündigt euch des Todes Fall.

Wolfs pinx.t Danzer lithog.

Antwort des Chorherrn.

Ich sange als ein Chorherr frey,
Von Stimmen manche Melodey;
Des Todes Pfeiff thönt dem unglich,
Sie hat so sehr erschrecket mich.

Basler & Cie. éditeurs lithog.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Doctor.

Herr Doktor, b'schaut die Anatomey
An mir, ob sie recht g'macht sey?
Dann du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich jetzt sicht.

Antwort des Doctors.

Ich hab mit meinem Wasser b'schaun
Geholffen beyde, Mann und Frauen;
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

La Mort au Médecin.

Des morts dont vos talents ont peuplé mon empire
Mon squelette mouvant vous offre tous les traits;
Leur corps du corps humain vous apprit les secrets:
Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire.

Réponse du Médecin.

Les deux sexes chez moi venoient avec mystère
M'apporter certaine eau qui m'apprenoit leur mal;
Qui voudra voir la mienne, et me tirer d'affaire?
Hélas! il est trop tard: voici l'instant fatal.

Death to the Doctor.

Sir doctor behold the anatomy
If it bee well done on me,
Many one where dispach't by thee,
Who even now ressembles me.

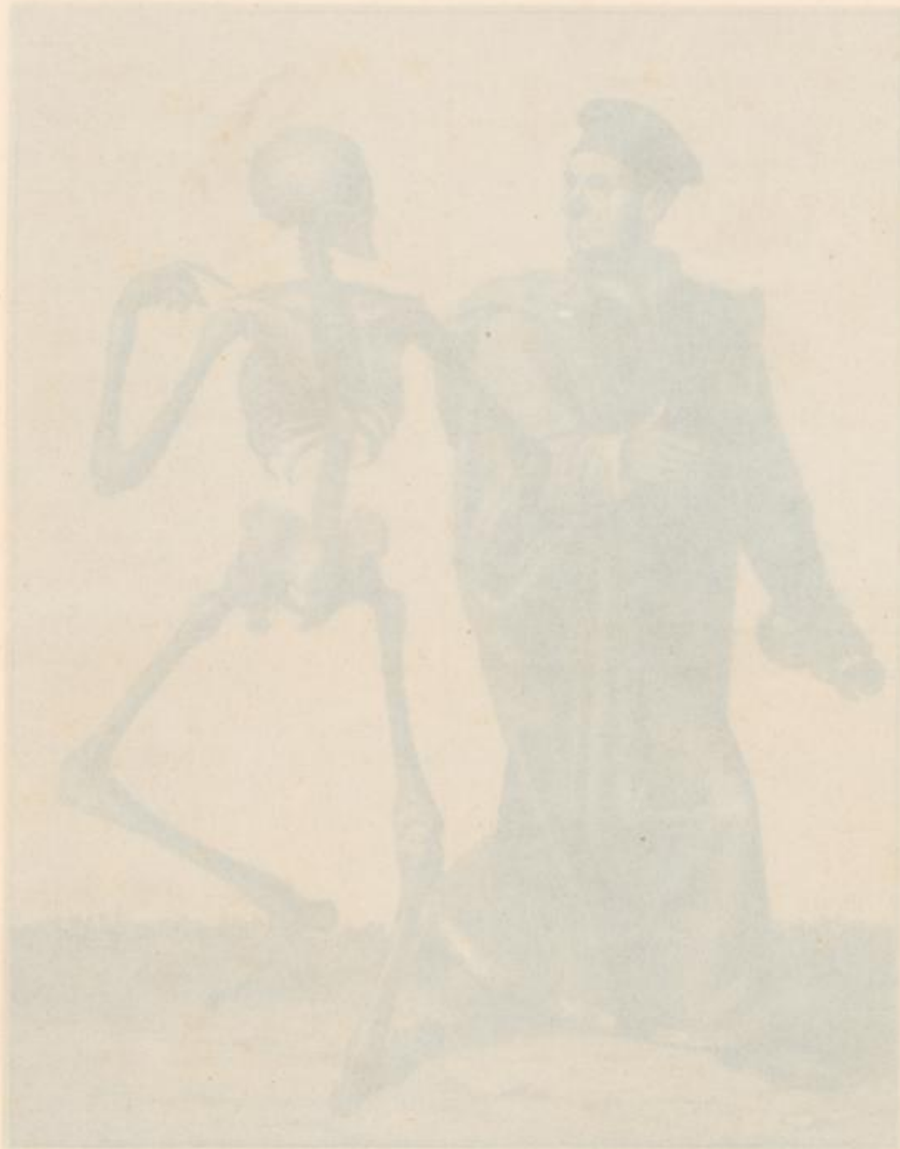
Answer of the Doctor.

I have with my viewing the water
Helped both mother and father;
Who views now my water pray?
As I must now with death away.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Doctor

Herr Doctor, b'schaut die Anatomey
An mir, ob sie recht g'machet sey?
Denn du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich, jetzt sieht.



Gedr. pinx. C. Dauber lith.

Antwort des Doctors

Ich hab mit meinem Wasserb'schauen
Gehoiffen beyde, Mann und Frauen
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn?
Ich muss jetzt mit dem Tod dahin.

Dauber & Cie, Edelweiss Stolz & Sachs.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Doctor.

Herr Doktor, b'schaut die Anatomie
An mir, ob sie recht g'macht sey?
Dann du hast manchen auch [illegible],
Der eben gleich, wie ich, [illegible].

La Mort au Médecin.

Des secrets dont vos talents ont peuplé mon empire
Mon squelette mouvant vous offre tous les traits;
Leur corps du corps humain vous apprit les secrets;
Quelque jour sur le vôtre on pourra s'en instruire.

Death to the Doctor.

Sir doctor behold the anatomy
If it bee well done on me,
Many one where dispach't by thee,
Who even now ressembles me.

Antwort des Doctors.

Ich hab mit meinem [illegible]
Geholfen beyde, Mann und [illegible],
Wer b'schaut mir nun das Wasser [illegible]
Ich muß jetzt mit dem Tod dahin.

Réponse du Médecin.

Les deux sexes chez moi [illegible]
M'apporter certaine eau qui m'apprenoit leur mal;
Qui voudra voir la mienne, et me tirer d'affaire?
Hélas! il est trop tard: voici l'instant fatal.

Answer of the Doctor.

I have with my viewing the water
Helped both mother and father;
Who views now my water pray?
As I must now with death away.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Doctor.

Herr Doctor, b'schaut die Anatomey
An mir, ob sie recht g'machet sey?
Dann du hast manchen auch hing'richt,
Der eben gleich, wie ich, jetzt sicht.

Hess pinx.t C. Danner lith.

Antwort des Doctors.

Ich hab mit meinem Wasserb'schauen
Geholffen beyde, Mann und Frauen:
Wer b'schaut mir nun das Wasser myn?
Ich muss jetzt mit dem Tod dahin.

Basler & Cie, éditeurs lithog.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müsset hier der Mannheit pflegen,
Mit dem Tod, der Niemand verschont,
Gesegnet euch, so wird euch g'lohnt.

La Mort au Gentilhomme.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits ...
Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

Death to the Nobleman.

Come here now you noble sword,
Manhood to attend upon my word,
With death who has no regard,
Bless you this is your reward.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

Réponse du Gentilhomme.

Maint brave enharnaché d'une armure pesante
Succombant sous mes coups, a demandé quartier;
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

Answer of the Nobleman.

I have frightned, many a chap,
Who was covered with an iron cap;
Now furious death fight's with me,
And brings me in great need you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müsset hier der Mannheit pflegen
Mit dem Tod, der niemand verschont.
Gesegnet euch, so wird euch g'lohnt.

Hirsch pinx. Danner lithog.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt.
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in grosse Noth.

Kaiser & Co., Schwarz Bl. a Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müsset hier der Mannheit pflegen,
Mit dem Tod, der Niemand verschont,
Gesegnet euch, so wird euch gelohnt.

La Mort au Gentilhomme.

Relevez donc, Seigneur, ce glaive formidable,
Montrez-vous homme encore, et défendez vos droits...
Vain effort! vous allez, châtelain redoutable,
Recevoir sans délai le prix de vos exploits.

Death to the Nobleman.

Come here now you noble sword,
Manhood to attend upon my word,
With death who has no regard,
Bless you this is your reward.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in große Noth.

Réponse du Gentilhomme.

Mais brave [illegible]
Succombant sous mes coups, a [illegible],
Mais le nouveau champion qui vient me défier
Terrasse sans effort ma bravoure impuissante.

Answer of the Nobleman.

I have frightned, many a chap,
Who was covered with an iron cap;
Now furious death fight's with me,
And brings me in great need you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Edelmann.

Nun kommet her, ihr edler Degen!
Ihr müsset hier der Mannheit pflegen
Mit dem Tod, der niemand verschont.
Gesegnet euch, so wird euch g'lohnt.

Hess pinx.t Danzer lithog.

Antwort des Edelmanns.

Ich hab gar manchen Mann erschreckt,
Der mit dem Harnisch war bedeckt:
Nun ficht mit mir der grimme Tod,
Und bringt mich gar in grosse Noth.

Basler & C.ie, éditeurs lith. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laßt euer Pflanzen,
Ihr müsset jetzt hie mit mir tanzen;
Ich schon' nicht euers geelen Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?

Antwort der Edelfrau.

O Angst und Noth!! wie ist mir b'schehen?
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen;
Mich hat erschreckt sein gräulich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

La Mort à la Dame.

Eh! que me font à moi ton rang et tes aieux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes blonds cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace:
De ton minois charmant reconnois-tu la grâce?

Réponse de la Dame.

O terreur! qu'ai je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle
Mes traits montrent la vie .... il réfléchit la mort!

Death to the Lady.

Noble lady let your planting,
Here with death you must be dancing;
I don't spare your yello hair,
What see you in the miror fair?

Answer of the Lady.

O trouble! o grief! what happend to me?
For truly death in the miror I see;
His horrid shape, thus frightned me,
That the heart in my body cold will be.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau lasst euer Pflanzen,
Ihr müsset jetzt hie mit mir tanzen;
Ich schau nicht eures gelben Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?

Antwort der Edelfrau.

O Angst und Noth, wie ist mir geschehen!
Den Tod hab ich im Spiegel g'sehen,
Mich hat erschrecht sein greulich G'stalt,
Dass mir das Herz im Leib ist kalt.

Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laßt eure Pflanzen,
Ihr müsset jetzt hie mit mir tanzen,
Ich schon' nicht [illegible] Haar,
Was seht ihr in den Spiegel klar?

Antwort der Edelfrau.

O Angst und Noth! [illegible] ?
Den Tod hab ich im Spiegel g'[illegible]
Mich hat erschreckt sein gräulich G'stalt,
Daß mir das Herz im Leib ist kalt.

La Mort à la Dame.

Eh! que me font à moi ton rang et tes aïeux,
Tes traits nobles et fins, l'or de tes bipads cheveux?
Tout est fini pour toi. Regarde cette glace:
De ton minois charmant reconnois-tu la grâce?

Réponse de la Dame.

O terreur! qu'ai je vu? Découverte cruelle!
Signe horrible et certain qui me prédit mon sort!
En vain à ce miroir autrefois si fidèle
Mes traits montrent la vie .... il réfléchit la mort!

Death to the Lady.

Noble lady let your planting,
Here with death you must be dancing;
I don't spare your yello hair,
What see you in the miror fair?

Answer of the Lady.

O trouble! o grief! what happend to me?
For truly death in the miror I see;
His horrid shape, thus frightened me,
That the heart in my body cold will be.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Edelfrau.

Vom Adel Frau laſst euer Pflanzen,
Ihr müſſet jetzt hie mit mir tanzen;
Ich ſchon nicht euers geelen Haar,
Was ſeht ihr in den Spiegel klar?

Antwort der Edelfrau.

O Angſt und Noth! wie iſt mir b'ſchehen?
Den Tod hab ich im Spiegel g'ſehen;
Mich hat erſchreckt ſein greulich G'ſtalt,
Daſs mir das Herz im Leib iſt kalt.

Basler & Cie, éditeurs lithog.s à Basle.

Der Tod zum Kaufmann.

Herr Kauffmann lasset euer Werben,
Die Zeit ist hie, ihr müsset sterben:
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Nun tanzet her mit freyem Muth.

Antwort des Kaufmanns.

Ich hatt' mich zu leben versorget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gaab verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.

La Mort au Marchand.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie?
Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.

Réponse du Marchand.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort,
Et je disois: Que craindre avec tant de richesses?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.

Death to the Merchant.

Mister merchant let your striving
For time is come you must be dying,
Death take's no gold and no cash,
Therefore dance here with free courage.

Answer of the Merchant.

I for to life, provided well,
My chests and boxes were all full,
Death my fine gift has despis'd,
And me of body and life depriv'd.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kaufmann.

Herr Kauffmann lasset euer Werben,
Die Zeit ist hie, ihr müsset sterben.
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Nun tanzet her mit freyem Muth.

Antwort des Kaufmanns.

Ich hatt' mich zu leben versorget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gnad verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.

La Mort au Marchand.

Croyez-vous à prix d'or que vous m'engagerez
A vous vendre un seul jour, un quart d'heure de vie?
Reprenez ce métal; en vain vous me l'offrez:
Vous êtes le seul bien qui peut me faire envie.

Réponse du Marchand.

Fier de mon savoir-faire, et rempli d'allégresse,
Je comptais chaque jour l'or de mon coffre-fort,
Et je disois: Que craindre avec tant de richesses?
Mais c'est compter bien mal que compter sans la mort.

Death to the Merchant.

Mister merchant let your striving
For time is come you must be dying,
Death take's no gold and no cash,
Therefore dance here with free courage.

Answer of the Merchant.

I for to life, provided well,
My chests and boxes were all full,
Death my fine gift has despis'd,
And me of body and life depriv'd.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kauffmann.

Herr Kauffmann, lasset euer Werben,
Die Zeit ist hie, ihr müsset sterben:
Der Tod nimmt weder Geld noch Gut,
Nun tanzet her mit freyem Muth.

Hess pinx.t Danzer lithog.

Antwort des Kauffmanns

Ich hatt' mich zu leben versorget wohl,
Kisten und Kästen waren voll:
Der Tod hat meine Gaab verschmacht,
Und mich um Leib und Leben bracht.

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Aebtissin.

Gnädige Frau Aebtissin rein!
Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
Doch will ich euch das nicht verweisen,
Ich wollt mich eh in Finger beißen.

Antwort der Aebtissin.

Ich hab gelesen aus dem Psalter
In dem Chore vor dem Fronalter:
Nun will mich helfen hie kein Betten,
Ich muß dem Tod hie auch nachtretten.

La Mort à l'Abbesse.

Dites-nous, Dame Abbesse, honneur du monastère,
D'où vient cet embonpoint qui semble vous gêner?
Je ne veux rien imaginer;
Mais enfin pour jamais je vais vous en défaire.

Réponse de l'Abbesse.

Au pied du saint autel, dans un pieux accord,
Les vierges du seigneur et moi-même à leur tête,
Nous chantions tous les jours les hymnes du Prophête,
Oh, si ces chants divins pouvaient fléchir la mort!

Death to the Abbess.

Gracious lady abbess me!
What a small belly you have I see,
This I never would reproach ye,
Ere would I in my finger bite me.

Answer of the Abbess.

I have often read the psalter,
In the choir, before the altar,
Now no prayer will help me,
I must now follow death you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Aebtissin.

Gnädige Frau Aebtissin rein!
Wie habt ihr so ein Bäuchlein klein?
Doch will ich euch das nicht verweisen,
Ich wollt mich eh in Finger beissen.

Hess pinx.t Danzer lithog.

Antwort der Aebtissin.

Ich hab gelesen aus dem Psalter
In dem Chore vor dem Fronalter:
Nun will mich helffen hie kein Betten,
Ich muss dem Tod hie auch nachtretten.

Hasler & Cie. éditeurs lithog. à Basle

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken,
Der Tod will dich jetzund hinzucken;
Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth;
Der Tod aber will sein Freund syn,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

La Mort au pauvre Boiteux.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
Mais pour moi tout est bon; le pauvre dans ma ronde
Danse l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

Réponse du pauvre Boiteux.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
La mort seule veut l'être; et grâce à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

Death to the Cripple.

Upon your cruch, hopple this way,
For death now will you draw away,
As unworthy of the world thou be,
Still let me have a dance with thee.

Answer of the Cripple.

A poor cripple upon this earth
For a friend, is nobody worth,
But death now his friend will be
And take him like the rich you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Antwort des Krüppels

Ein armer Krüppel hie auf Erd
Ist einem Freund ist niemand werth
Der Tod aber will sein Freund syn.
Er nimmt ihn mit dem Ketchen hin.

Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken,
Der Tod will dich jetzund hinzucken;
Du bist der Welt ganz unwerth hier,
Komm auch an meinen Tanz hieher.

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth;
Der Tod aber will sein Freund syn,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

La Mort au pauvre Boiteux.

Pauvre, vieux, impotent, que fais-tu dans le monde?
Un mortel comme toi n'est pour lui qu'un fardeau;
Mais pour moi tout est bon; le pauvre dans ma ronde
Danse l'égal des rois: c'est la loi du tombeau.

Réponse du pauvre Boiteux.

Dans ce monde, insensible au sort de l'indigence,
Le pauvre estropié n'a jamais eu d'amis;
La mort seule veut l'être; et grâce à sa puissance,
Dans les rangs des humains je vais me voir admis.

Death to the Cripple.

Upon your cruch, hopple this way,
For death now will you draw away,
As noworthy of the world thou be,
Still let me have a dance with thee.

Answer of the Cripple.

A poor cripple upon this earth
For a friend, is nobody worth,
But death now his friend will be
And take him like the rich you see.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Krüppel.

Hinke auch her mit deiner Krucken,
Der Tod will dich jetzund hinzucken:
Du bist der Welt ganz unwerth sehr,
Komm auch an meinen Tanz hieher.

Hess pinxt. Dunker lithog.

Antwort des Krüppels.

Ein armer Krüppel hie auf Erd,
Zu einem Freund ist niemand werth:
Der Tod aber will sein Freund syn,
Er nimmt ihn mit dem Reichen hin.

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus;
Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weißen langen Bart.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein härin Kleid, hilfft mich jetzt nit:
Bin nicht ficher in meiner Klaus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

La Mort à l'Ermite.

Bon érémite, si tard, loin de votre chapelle,
Une lanterne en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas.

Réponse de l'Ermite.

Ma cellule, disois-je, obscure et solitaire;
Est sûre. Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sert encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

Death to the Hermit.

Brother come and leave thy cell,
Thy light I now extinguish well,
Therefore make thee on the way,
With thy white long beard I say.

Answer of the Hermit.

I have been a long time wearing,
A hairy gown now helps me nothing,
Am even not safe, in my cell,
The hour is come, t'his very well.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus,
Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weissen langen Bart.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein harin Kleid, hilfft mich jetzt nit:
Bin nicht sicher in meiner Klaus;
Der Stund ist hie, mein G bett ist aus.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder, komm du aus deiner Klause
Hab still, das Licht lösch ich ein aus,
Drum mach dich [illegible]
Mit deinem weißen langen Bart.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein hörin Kleid, hilfft mich jetzt [illegible]
Bin nicht sicher in meiner Klaus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

La Mort à l'Ermite.

Bon ermite, si tard, loin de votre chapelle,
Que tient-vous en main, où portez-vous vos pas?
Vous n'irez pas bien loin; j'éteins votre chandelle,
Et m'en vais vous conduire où vous ne pensez pas.

Réponse de l'Ermite.

Ma cellule, disois-je, obscure et solitaire,
Est sûre. Vain espoir! où n'entre pas la mort?
Et que me sert encore d'avoir porté la haire?
Pourrai-je avec ma haire apaiser le Dieu fort?

Death to the Hermit.

Brother come and leave thy cell,
Thy light I now extinguish well,
Therefore make thee on the way,
With thy white long beard I say.

Answer of the Hermit.

I have been a long time wearing,
A hairy gown now helps me nothing,
Am even not safe, in my cell,
The hour is come, this very well.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Waldbruder.

Bruder! komm du aus deiner Klaus;
Halt still, das Licht lösch ich dir aus;
Drum mach dich mit mir auf die Fahrt,
Mit deinem weissen langen Bart.

Weis pinx. Danzer lithog.

Antwort des Waldbruders.

Ich hab getragen lange Zeit
Ein härin Kleid, hilfst mich jetzt nit:
Bin nicht sicher in meiner Klaus;
Die Stund ist hie, mein G'bett ist aus.

Basler & Cie. éditeurs lithgs à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willt du hin spazirен?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thu ich dir jetzund verkünden.

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Demmen und mit Prassen,
Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
Darinn hatt' ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

La Mort au jeune Homme.

Hola, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
Rire, chanter, danser et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.

Réponse du jeune Homme.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?

Death to the Youngman.

Youngman wither wils't thou walk,
Turn thee avay, this is my talk,
There thou shal thy amour find,
This I anounce thee very kind.

Answer of the Youngman.

With gluttoning an banguetting,
At night in the streets to court and sing,
In this I had my joy and pleasure,
And never thought of my departure.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willt du hin spaziren?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thu ich dir zeitund verkünden!

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Demmen und mit Praßen,
Des Nachts Hasiren auf der Gassen,
Durchs hatt ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

[illegible]

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willst du hin spazieren?
Mit andrer Weg will ich dich führen,
Wäre wirst du dein Buhlschaft hören,
Das thu ich dir jegend entschlagen.

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Demmen und mit Pfeifen,
Des Nachts Hasiren auf der Gassen,
Darinn hatt' ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

La Mort au jeune Homme.

Holz, jeune homme, arrête; où vas-tu de ce pas?
Rire, chanter, danser et courtiser les femmes?
Laisse aux vivants le soin de divertir les dames,
Et dans un autre lieu viens prendre tes ébats.

Réponse du jeune Homme.

Grand rieur, grand buveur, et cher aux demoiselles,
J'ai de tous les plaisirs pris une double part;
Mais parmi les festins et les faveurs des belles,
Qui va songer, hélas, à l'heure du départ?

Death to the Youngman.

Youngman wither wils't thou walk,
Turn thee away, this is my talk.
There thou shal thy amour find,
This I summon thee very kind.

Answer of the Youngman.

With gluttoning an banguetting,
At night in the streets to court and sing,
In this I had my joy and pleasure,
And never thought of my departure.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Jüngling.

Jüngling! wo willt du hin spaziren?
Ein andern Weg will ich dich führen;
Allda wirst du dein Buhlschaft finden,
Das thu ich dir zetzund verkünden.

Antwort des Jünglings.

Mit Schlemmen, Demmen und mit Prassen,
Des Nachts Hofiren auf der Gassen,
Darum hatt ich mein Muth und Freud,
Gedacht wenig an den Abscheid.

Bauler & Cie, éditeurs lith.s à Basle

Der Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt,
Ein schwarzer Tod ist dein Gefehrt.

Antwort des Wucherers.

Ich fragt' nicht viel nach Christi Lehr;
Mein Wucher der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der, leider! all dahinten:
Was hilft mein Schaben und mein Schinden?

La Mort à l'Usurier.

Infame usurier, âme vile,
Est-ce ainsi que tu suis la loi de l'Evangile?
Reprends, reprends, ton or, et de ce pas, voleur,
Suis les traces d'un guide aussi noir que ton cœur.

Réponse de l'Usurier.

Je me souciois peu de cette loi sévère;
Je disois: mon métier produit plus et vaut mieux;
Et maintenant il faut laisser tout sur la terre ....
Que me sert désormais ce commerce odieux?

Death to the Usurer.

Thy gold and cash, I don't look on,
Thou usurer and wicked man,
Christ learn'd thee this not, by his word.
A black death now, is thy consort.

Answer of the Usurer.

Of the doctrine of Christ I car'd not much,
My usure brought me more than such,
Now must I all behind be leaving,
What help's my scraping and my sparing.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Wucherer

Mein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt,
Ein schwarzer Tod ist dein Gefehrt.

Antwort des Wucherers

Ich fragt nicht viel nach Christi Lehr,
Mein Wucher der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der, leider! all dahinten,
Was hilft mein Schatzen und mein Schinden?

Death to the Usurer.

Thy gold and cash, I don't look on,
Thou usurer and wicked man,
Christ learn'd thee this not, by his word
A black death now, is thy consort.

Answer of the Usurer.

Of the doctrine of Christ I car'd not much,
My usure brought me more than ease,
Now must I all behind by leaving,
What help's my scraping and my sparing.

Der Tod zum Wucherer.

Dein Gold und Geld sieh ich nicht an,
Du Wucherer und gottlos Mann!
Christus hat dich das nicht gelehrt.
Ein schwarzer Tod ist dein Gesehrt.

Hess pinx. Danzer lithog.

Antwort des Wucherers.

Ich fragt' nicht viel nach Christi Lehr;
Mein Wucher der trug mir viel mehr.
Jetzt bleibt der, leider! all dahinten:
Was hilft mein Schaben und mein Schinden?

Hasler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Jungfrau.

Ach Jungfrau! euer rother Mund,
Wird bleich zetzund zu dieser Stund:
Ihr sprunget gern mit jungen Knaben,
Mit mir müßt ihr ein Vortanz haben.

La Mort à la jeune Fille.

La pâleur se répand sur votre beau visage ;
Jeune fille, il est temps ; disposez votre cœur ;
On briguoit votre main aux bals du voisinage,
Vous n'aurez désormais que moi seul pour danseur.

Death to the Maid.

Ah maid your fine and rosy mouth
At this hour I take the colour out,
With young lads you lik'd to spring,
With me to dance this is the thing.

Antwort der Jungfrau.

O weh, wie greulich hast mich g'fangen !
Mir ist all Muth und Freud vergangen :
Zu tanzen g'lust mich nimmermeh ;
Ich fahr dahin, ade, ade.

Réponse de la jeune Fille..

Monstre horrible, ta main glacée
Fait passer le frisson jusqu'au fond de mon cœur !
Quoi ! mon bonheur a fui ? quoi ! ma vie est passée?
O souvenirs amers ! o regrets ! o douleur !

Answer of the Maid.

O woe ! how terrible has thou me taken,
Of all spirit and joy, am I forsaker,
To dance I dont desire that's true
I fare away, adieu, adieu.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zur Jungfrau

Ach Jungfrau! euer rothes Mund
Wird bleich jetzund zu dieser Stund.
Ihr springet gern mit jungen Knaben
Mit mir müßt ihr ein Vorlieb haben.

Antwort der Jungfrau.

O weh, wie grausam hast mich g'fangen!
Mir ist all Muth und Freud vergangen
Du tanzen g'lust mich nimmermehr,
Ich fahr dahin, ade, ade.

J
C
V

Death to the Maid.

Answer of the Maid.

Der Tod zur Jungfrau.

Ach Jungfrau! euer rother Mund
Wird bleich jetzund zu dieser Stund:
Ihr sprunget gern mit jungen Knaben
Mit mir müsst ihr ein Vortanz haben.

Hess pinx.t Donzer lithog.t

Antwort der Jungfrau.

O weh, wie greulich hast mich g'fangen!
Mir ist all Muth und Freud vergangen:
Du tanzen g'lust mich nimmermeh;
Ich fahr dahin, ade, ade.

Hasler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kirbepfeiffer.

Was wollen wir für ein Tänzle haben:
Den Bettler oder schwarzen Knaben?
Mein Kirbe-Hans, 's Spiel wär nicht ganz,
Wärst du nicht auch an diesem Tanz.

Antwort des Kirbepfeiffers.

Kein Kirb war mir wegs halb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Leut,
Nun ist's aus, weg muß ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir in Koth.

La Mort au Ménétrier.

Ca, quel air allons nous jouer?
Quoi? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence.

Réponse du Ménétrier.

Il n'étoit point de fête où, malgré la distance,
On ne me vit porter mon instrument joyeux;
Adieu tous mes profits! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

Death to the Fairpiper..

What a dance, shall we now play,
The beggar or the blackboy say?
Fairpiper we could nod prance,
Were thou not by this dance.

Answer of the Fairpiper.

No fair was to distant for my to start,
Of which I should not have my part,
Now it is out away must I,
My pipe now in the dirt does lie.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kirbepfeiffer

Was wollen wir für ein Tanz haben:
Den Vettler oder schwarzen Knaben?
Mein Kirbe-Haus, s' Spiel für nicht ganz,
Wärst du nicht auch an dieser Tanz.

Antwort des Kirbepfeiffers

Kein Kirbe war mir wegshalb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Beut,
Nun ists aus, weg muss ich mit Noth,
Die Pfeif ist g'fallen mir in Koth.

Gedruckt & C.F. Schmerz lith. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Kirbepfeiffer.

Was wollen wir für ein Tanz [illegible]
Den Bettler oder [illegible]
Mein Kirbe-Hand, [illegible]
Wärst du nicht [illegible] Tanz.

Antwort des Kirbepfeiffers.

Kein Kirb war mir [illegible]
[illegible]
[illegible]
Der [illegible] ist gefallen mir in Koth.

La Mort au Ménétrier.

Ce, quel air allons nous jouer?
Quoi? la chanson du Gueux, ou l'air du Pot qui danse?
Mais le jeu ne vaut rien, il le faut avouer,
Si tu n'y viens sauter pour marquer la cadence.

Réponse du Ménétrier.

Il [illegible] point de fête où, malgré la distance,
On [illegible] vit porter mon instrument joyeux;
Adieu [illegible] mes profits! Sa bruyante cadence
Ne doit plus animer les danses ni les jeux.

Death to the Fairpiper.

What a dance, shall we now play,
The beggar or the blackboy say?
Fairpiper we could nod prance,
Were thou not by this dance.

[illegible] of the Fairpiper.

[illegible] was to distant for my to start,
[illegible] should not have my part,
Now it is [illegible] away must I,
My pipe now in the dirt does lie.

Der Tod zum Kirbepfeiffer.

Was wollen wir für ein Tänzle haben:
Den Bettler oder schwarzen Knaben?
Mein Kirbe-Haus, s' Spiel wär nicht ganz,
Wärst du nicht auch an diesem Tanz.

Meik pinx.t Danzer lith.

Antwort des Kirbepfeiffers.

Kein Kirb war mir wegshalb zu weit,
Davon ich nicht hab bracht mein Beut,
Nun ists aus, weg mnss ich mit Noth,
Die Pfeiff ist g'fallen mir in Koth.

Hasler & Cie. éditeurs lith. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Herold.

Herold, in deiner rothen Kappen!
Jetztmals muß ich dich auch ertappen:
Bei Fürsten warst du lieb und werth,
Dein Stab wirf von dir auf die Erd.

Antwort des Herolds.

Dem Kayser war ich lieb und werth,
Von ihm hatt' ich Geschenk und Pferd:
Mein Reden hat manchen erschreckt;
Nun hat der Tod mein Schwätzen g'legt.

La Mort au Héraut.

Ton chaperon de pourpre et la faveur passée
Ne te sauveront pas; et ce sceptre emprunté,
Symbole du pouvoir d'un maitre redouté,
Va tomber de ta main glacée.

Réponse du Héraut.

Aimé du souverain, j'ai souvent en son nom
A de fiers ennemis annoncé sa vengeance;
Mais la mort, sans respect pour mon puissant patron,
A réduit à néant toute mon éloquence.

Death to the Herald.

Herald in thy fine red cap,
Thou are catch'd in my trap,
By princes thou wast dear and worth,
Thy staff throw from thee, on the earth.

Answer of the Herald.

To the emperor I was dear and worth,
Of him I had presant and horse,
Many were frightnet ad my speaking,
Now death has findy stope'd my talking.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Herold.

Herold, in deiner rothen Kappen!
Jetztmals muſs ich dich auch ertappen:
Bey Fürsten warst du lieb und werth,
Dein Stab wirf von dir auf die Erd.

Wolf pinx.t Nanner lithog.

Antwort des Herolds.

Dem Kayser war ich lieb und werth,
Von ihm hatt' ich Geschenk und Pferdt:
Mein Reden hat manchen erschreckt;
Nun hat der Tod mein Schwätzen g'legt.

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Schultheiß.

Herr Schultheiß, auf! denn es ist Zeit,
Daß Leib und Seel mit einander streit:
Das thu ich auf der Leyren singen,
Dem Liedlein möget ihr nachspringen.

La Mort au Maire.

Maire, voici l'instant où l'âme délivrée
Brise des fers honteux et sort de sa prison:
De ma lyre funèbre entends le grave son
T'annoncer l'heure désirée.

Death to the Bailiff.

Up bailiff, this time, is just the right,
That soul and body, thogether fight,
This on my lute I do you sing,
And after this song, you may spring.

Antwort des Schultheißen.

Mein Amt hab ich mit Fleiß versehen,
Hoff es sei Niemand Unrecht g'schehen;
Am G'richt dem Reichen, wie dem Armen,
O Gott! du wöllst dich mein erbarmen.

Réponse du Maire.

J'ai chéri mes devoirs, et, d'une main loyale,
J'ai tâché de tenir une balance égale
Entre le riche et l'indigent:
Puisse pour mes erreurs mon juge être indulgent!

Answer of the Bailiff.

My charge with diligence I'vedone
And did I hope to nobody wrong,
At court, the poor as the rich,
O god! have merey this I wish.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Schultheiſs.
Herr Schultheiſs, auf! denn es iſt Zeit,
Daſs Leib und Seel mit einander ſtreit:
Das thu ich auf der Leyren ſingen,
Dem Liedlein möget ihr nachſpringen.

Merle pinx.

Danzer lithog.

Antwort des Schultheiſsen.
Mein Amt hab ich mit Fleiſs verſehen;
Hoff, es ley niemand Unrecht g'ſchehen:
Am G'richt dem Reichen wie dem Armen.
O Gott! du wöllſt dich mein erbarmen.

Basler & Cie, éditeurs lith.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Scharfrichter.

Auf Blutmensch! mit dem scharfen Schwert!
(Obschon von Fach, mir lieb und werth) —
Ich sah Verbrecher sammt den Guten,
Von deinen Henkerstreichen bluten.

Antwort des Scharfrichters.

Geköpft, gerädert, strangulirt
Hab' ich, und sonst noch maltraitirt;
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Sie sollteſt du zum Tanz begehren.

La Mort au grand Prévôt.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère ;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

Réponse du grand Prévôt.

Devant ton tribunal, juge saint et sevière,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas ;
J'ai servi de nos loi la rigueur salutaire ;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

Death to the Executioner.

Heigh! man of blood with acute glave
Though in profession you are brave
But still I saw you executed
The innocents (like wretchs confuted.)

Answer of the Executioner.

I polled, I broke upon the wheel
I put to death by way of steel
But I was Organ for many a Lord
These get to dance they may afford.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Scharfrichter.

Auf, Blutmensch mit dem scharfen Schwerdt!
(Obschon von Fach mir lieb und werth); —
Ich sah Verbrecher samt den Guten,
Von deinen Henkerstreichen bluten.

Antwort des Scharfrichters.

Geköpft, geradert, strangulirt,
Hab ich, und sonst noch maltraitirt,
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Sie solltest du zum Tanz begehren.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Scharfrichter.

Der Blutmensch mit dem scharfen Schwert
Gleichen von Fach, mit ich nur [illegible] —
Ich sah Verbrecher sammt den Herren
Von deinen Henkersstreichen [illegible].

La Mort au grand Prévôt.

Seigneur au manteau rouge, autre fois soudoyé
Pour remplir ici-bas un sanglant ministère,
Tes larmes ne me touchent guère ;
Tu viendras où ton glaive en a tant envoyé.

Death to the Executioner.

Bright man of blood with acute glave
Though in profession you are brave
But still I saw you executed
The innocents (the wretchs confisted.)

Antwort des Scharfrichters.

Gebläut, gerädert, strangulirt
Hab' ich, nur sonst noch maltraitirt;
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Du sollst du zum Tanz begehren.

Réponse du grand Prévôt.

Devant ton tribunal, juge saint et sevière,
Le sang que j'ai versé ne m'accusera pas ;
J'ai servi de nos loi la rigueur salutaire ;
L'ennemi seul des lois a redouté mon bras.

Answer of the Executioner.

I polled, I broke upon the wheel
I put to death by way of steel
But I was Organ for many a Lord
These get to dance they may afford.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Scharfrichter.

Auf Blutmensch mit dem scharfen Schwerdt!
(Obschon von Fach mir lieb und werth):—
Ich sah Verbrecher samt den Guten,
Von deinen Henkerstreichen bluten.

Weiß pinx.

Danner lithog.

Antwort des Scharfrichters.

Geköpft, gerädert, strangulirt
Hab ich, und sonst noch maltraitirt;
Ich war nur Werkzeug meiner Herren,
Sie sollten's du zum Tanz begehren.

Basler & Cº. éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Narren.

Wohlauf Heyne! du mußt jetzt ſpringen;
Schürze dich auf, und laß dir lingen:
Dein Kolben magſt jetzt wohl lan bleiben,
Mein Tanz wird dir den Schweiß austreiben.

Antwort des Narren.

O weh' ich wollt gern Holz auftragen,
Und all' Tag viermal werden g'ſchlagen
Von meinem Herrn und ſeinen Knechten,
So muß ich mit dem Dürrling fechten.

La Mort au Bouffon.

Tu te plais à sauter: eh bien! saute, bouffon;
Mon jeu: feroit suer le fou le plus agile;
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile:
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

Réponse du Bouffon.

Oh! que j'aimerois mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux, être chargé de coups,
Que de suivre ce monstre à face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous!

Death to the Fool.

Well harry, jump up with speed,
Tuck thy self up, let thee succeed,
Thy club, thou mayts quit at once,
Drive out thy sweat that will my dance.

Answer of the Fool.

O woe! I would rather carry woud,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his men,
Than to fight with this meager man.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Narren.

Wohlauf Herrn! du mußt jetzt springen,
Schnüre dich auf, und sich du bringst,
Dein Kolben muß jetzt nicht mit rühren,
Mein Tanz wird du von Schweiß austreiben.

Antwort des Narren.

O weh' ich wollt gern Holz getragen,
Und all' Tag viermal werden geschlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten,
Ehe mich ich mit dem Dürrling fechten.

La Mort au Bouffon.

Tu te gênes à sauter : eh bien ! saute, bouffon ;
Mon art : feroit suer le fou le plus agile ;
Mais laisse pour toujours ta marotte inutile :
Tes farces parmi nous ne sont plus de saison.

Réponse du Bouffon.

Oh ! que j'aimerois mieux n'être qu'un pauvre diable,
Porter de lourds fardeaux, être chargé de coups,
Que de suivre ce monstre à face épouvantable,
Qui ne respecte rien, non pas même les fous !

Death to the Fool.

Well harry, jump up with speed,
Turn thy self up, let thee succeed,
Thy club, thou mayts quit at once,
Drive out thy sweat that will my dance.

Answer of the Fool.

O woe ! I would rather carry wood,
And four times a day be beaten I should,
Of my master and his man,
Than to fight with this meager man.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Narren.

Wohlauf, Heyne! du must jetzt springen;
Schürze dich auf, und lass dir lingen:
Dein Kolben magst jetzt wohl lan bleiben,
Mein Tanz wird dir den Schweiss austreiben.

Hess pinx.t Bauer lithog.

Antwort des Narren.

O weh! ich wollt' gern Holz auftragen,
Und all' Tag viermal werden g'schlagen
Von meinem Herrn und seinen Knechten.
So muss ich mit dem' Dürrling fechten.

Basler & Cie, éditeurs lithogr.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Krämer.

Wohl her, Krämer, du Groschenеyer!
Du Leutb'scheisser und Gassenschreyer!
Du mußt jetzmals mit mir davon,
Dein Humpelkram eim andern lon.

Antwort des Krämers.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz Kronen und Gulden.
O Mord! wer zahlt mir jetzt die Schulden?

La Mort au Mercier.

Depuis assez longtemps, docteur en tricherie,
Avec tes riens brillants tu cours par le pays;
Laisse à ton concurrent qui meurt de jalousie
Ton industrie et tes profits.

Réponse du Mercier.

O combien cette mercerie
Dans mes habiles mains auroit fructifié!
O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé!

Death to the Mercer.

Welcome mercer thou penny friar
People cheater and street crier,
Thou must now go with me away
An other with your wares let play.

Answer of the Mercer.

Through the world I have been running,
And have taken various money
Many dollars and crowns I say,
O murder who will my debts nou pay.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Die Lust zum Kramen.

Nicht der Wucher, du Großhandel,
Ein Gott schaffet und Gesellschaften,
Du weißt jegemald mit mir wohl,
Kein Humpelkram ein [illegible] hat.

La Mort au Mercier.

Depuis quatre longtemps, docteur en tricherie,
Avec les riches brillants tu cours par le pays;
Laisse à ton concurrent qui meurt de jalousie
Ton industrie et tes profits.

Death to the Mercer.

Whereas mercer thou penny [illegible]
People [illegible] and street cries,
Thou [illegible] go with me away
An [illegible] [illegible] [illegible] let play.

Antwort der Mercerin.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Und Thaler, Münz Kronen und Gulden,
O Mord! was gehn mir jetzt die Schulden!

Réponse du Mercier.

O combien cette mercerie
Dans mes habiles mains auroit fructifié!
O mort! attends du moins, attends, je t'en supplie,
Que mes débiteurs m'aient payé!

Answer of the Mercer.

Through the world I have been running,
[illegible] taken various money
[illegible] dollars and crowns I [illegible]
[illegible] who will me [illegible]

Der Tod zum Krämer.

Wohl her, Krämer, du Groschenoyer,
Du Leutbscheisser und Gassenschreyer!
Du must jetztmals mit mir davon,
Dein Humpelkram eim andern lon.

Weis pinx.

Dunker fec.

Antwort des Krämers.

Ich bin gezogen durch die Welt,
Und hab gelöst allerley Geld:
Viel Thaler, Münz, Kronen und Gulden.
O Mord! wer zahlt mir jetzt die Schulden?

Hasler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Der Tod zum Blinden.

Dein Wegzeiger schneid ich dir ab,
Tritt sittlich, fällst mir sonst ins Grab:
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösen pletzten Rock.

Antwort des Blinden.

Ein blinder Mann, ein armer Mann,
Sein Mus und Brod nicht g'winnen kann;
Könnt nicht ein Tritt gehn ohn' mein Hund,
Gott sei g'lobt, daß hie ist die Stund.

La Mort à l'Aveugle.

Pauvre aveugle en haillons, d'un coup de mes ciseaux,
Je vais te priver de ton guide;
Prends garde maintenant, prends bien garde, invalide;
La mort devant tes pas a tendu ses panneaux.

Réponse de l'Aveugl.

Plaignez l'homme qui perd la vue:
Sans ami, sans gîte et sans bien,
Qu'ou lui prenne son pauvre chien,
La mort sera la bien venue.

Death to the Blindman.

Thy leader now I cut thee off,
Take care o'er in this grave thou'll dnop
You poor, and old blind stock,
In thy bad and pached coat.

Answer of the Blindman.

A blindman is a poor man,
Who for his food no work do can
N'ere could I go without my hound,
God be praised, that my hour does sound.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Blinden.

La Mort à l'Aveugle.

Death to the Blindman.

Antwort des Blinden.

Réponse de l'Aveugl

Answer of the Blindman.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Blinden.

Dein Wegzeiger schneid ich dir ab,
Tritt sittlich, fällst mir sonst ins Grab:
Du armer blinder alter Stock,
In deinem bösen pletzten Rock.

Bless pinx. G. Danzer lith.

Antwort des Blinden.

Ein blinder Mann ein armer Mann,
Sein Mus und Brod nicht g'winnen kann;
Könnt' nicht ein Tritt gehn ohn' mein Hund,
Gott sei g'lobt, dass hie ist die Stund.

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Juden.

Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt;
Dein's Meſſiä haſt zu lang g'wart:
Chriſtum, welchen ihr habt ermördt,
War der recht, ihr habt lang geirrt.

La Mort au Juif.

Malheureux juif, hâte-toi de me suivre!
Ton peuple ôta du nombre des vivants
Celui par qui tout homme doit revivre:
Viens, ton erreur a duré trop longtems.

Death to the Jew.

Up, up! jew make thee on the road
For the messia thou tarryet to long,
Christ whom you have murdered
Was the right, you have long erred.

Antwort des Juden.

Ein Rabbi war ich der Geſchrift,
Zog aus der Bibel nur das Gift:
Gar wenig nach Meſſiam tracht,
Hatt' mehr auf Schätz und Wucher Acht.

Réponse du Juif.

Maitre et docteur dans la sainte-Ecriture
Dont je n'ai su pour moi tirer que du venin
Je m'occupai beaucoup d'un coupable usure,
Et fort peu du sauveur promis au genre humain.

Answer of the Jew.

A rabby I was of the scripture
Drew of the bible but the poison,
I little did for messia care,
My mind for usure, and treasures were.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Juden.

[illegible] auf die Fahrt;
[illegible] lang g'wart:
[illegible] ermordt,
[illegible] hast lang geirrt.

Antwort des Juden.

Ein Rabbi war ich der Gesetzrift,
Ich aus der Bibel nur das Gift:
Ich wenig nach Messiam trachte,
Ich wehr auf Schatz und Wucher Acht.

[illegible]

Der Tod zum Juden.

Hujum, Jud! mach dich auf die Fahrt;
Dein's Meſsiä haſt zu lang g'wart:
Chriſtum, welchen ihr habt ermördt,
War der recht, ihr habt lang geirrt.

Hefs pinx.t Dunker lithog.

Antwort des Juden.

Ein Rabbi war ich der Geſchrift,
Zog aus der Bibel nur das Gift:
Gar wenig nach Meſsiam tracht,
Hatt' mehr auf Schätz und Wucher Acht.

Basler & C.ie, éditeurs lithogr. à Basle.

Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Komplimentennarr!
Civilisirter Halbbarbar!
Von deinen Götzen, deinen Frauen,
Mit deinen langen Adels-Klauen.

La Mort au Chinois.

Chinois au chef rasé, quitte aussitôt richesse
Femmes aux pieds étroits, et l'empire éternel.
Plus vieille que le monde est ta folle noblesse;
Mais toi, mon vieux Chinois, tu n'es pas immortel.

Death to the Chinese.

Here! Here! Thou complimenting fool
Thou chief exception of the rule,
With your idols cues and wives
With noble nails like hooked knives.

Antwort des Chinesen.

O himmlisch Reich mit seinem Thee!
Hilf großer, weiser Confuze!
Mein Opium und sein Begeistern
Bringt mir den Tod mich zu bemeistern.

Réponse du Chinois.

Divin Confucius, père de la science,
Et toi, céleste empire, venez à mon secours!
Thé si pur, opium, enivrante existence,
Par vous seul je vivais; — terminez donc mes jours!

Answer of the Chinese.

Empire of Heaven, with its tea
O bless my soul wise *Confucee*
My opium, it is inspiring,
But brings me death by *English firing*.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Complimentenmare!
Civilisirter Halbbarbar!
Von deinen Götzen, deinen Frauen,
Mit deinen langen Adels-Klauen.

Antwort des Chinesen.

O himmlisch Reich mit seinem Thee!
Hilf grosser, weiser Confuze!
Mein Opium und sein Begeistern
Bringt mir den Tod mich zu bemeistern.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

C
Fe
Pl
Ma

Der Tod zum Chinesen.

Komm her, du Complimentennarr!
Civilisirter Halbbarbar!
Von deinen Götzen, deinen Frauen,
Mit deinen langen Adels-Klauen.

Hess pinx.t Hauser lithog.

Antwort des Chinesen.

O himmlisch Reich mit seinem Thee!
Hilf grosser, weiser Confuzé!
Mein Opium und sein Begeistern
Bringt mir den Tod, mich zu bemeistern.

Hasler & Cie. éditeurs lithogr.s à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du mußt darvon,
Wie bist so feist, du kannst kaum gohn:
Hast du schon kocht viel süßer Schleck,
Wird dir jetzt saur, du mußt hinweg.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht Hühner, Gäns und Fisch
Meim Herrn vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marcipan,
O weh meins Bauchs! ich muß darvon.

La Mort au Cuisinier.

Viens ça, massive créature,
Sur les pas de la mort traîner ton corps épais;
Aux lieux où les gourmands font fort sotte figure
Tu vas goûter d'un sort moins doux que tes banquets.

Réponse du Cuisinier.

Soigneux de bien nourrir mes hôtes et moi même,
De leur ventre et du mien je m'étois fait un dieu:
Mais la mort va bientôt m'entraîner dans un lieu
Où tous les jours il est carême.

Death to the Cook.

Come here John cook, thou must now go,
Thou are so fat, thou canst not go,
Hast thou been cooking to this hour,
Much sweet meats, now they will be sour.

Answer of the Cook.

I have cook'd, chiken, gees and fish,
For my lords table many a dish,
Marchpan, venison and pie
O woe my belly I must die.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du must darvon.
Wie bist so leißt, du kanst kaum gahn.
Hast du schon kocht viel süsser Schleck,
Wird dir jetzt saur, du must hinweg.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht Hüner, Gäns und Fisch
Meim Herren vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marcipan.
O weh meins Bauchs! ich muss darvon.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Koch.

Komm her, Hans Koch! du must darvon,
Wie bist so feisst, du kanst kaum gohn:
Hast du schon kocht viel süsser Schleck,
Wird dir jetzt saur, du must hinweg.

Mist pinx. G. Dancer lith.

Antwort des Kochs.

Ich hab kocht Hüner, Gäns und Fisch
Meim Herren vielmal über Tisch,
Wildbrät, Pasteten, Marcipan.
O weh meins Bauchs! ich muss darvon.

Hasler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Bauer.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit groß,
Früh und spath ohne Unterloß:
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Flegel, Degen thu mir geben.

Antwort des Bauers.

O grimmer Tod, gieb mir mein Hut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan;
Was zeuchst mich armen alten Mann?

La Mort au Paysan.

Sous le poids du labeur et d'un dur vasselage
Tu ne gémiras plus; je viens t'en décharger:
Donne-moi ce fleau, ce sabre, ce bagage:
Sans perdre un seul instant je veux te soulager.

Réponse du Paysan.

Il est vrai, je souffrais; mais, o mort, mort terrible!
Le sort le plus cruel vaut encore mieux que toi;
Rends-moi mon bien, mes maux, ma carrière pénible,
Eh! quel cas ferois-tu d'un vilain tel que moi!

Death to the Clown.

Every day thou hadst labour great
Continually, soon and late,
Thy burthen, I take upon my word
Give me thy basquet flail and sword.

Answer of the Clown.

O terrible death my hat give me,
My labour no more troubles me
Which all my time of life I had
To drag me so, is very bad.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Antwort des Bauers.

O grimmer Tod, gieb mir mein Gut,
Mein Arbeit mir nicht mehr wol thut,
Die ich mein Tag je hab gethan,
Was zeuchst mich armen alten Mann?

Der Tod zum Bauer.

Du hast g'habt dein Tag Arbeit gros,
Früh und spath ohne Unterlos:
Dein Bürde will ich dir abheben,
Korb, Flegel, Degen thu mir geben.

Meis pinx.t — Dunker lithog.

Antwort des Bauers.

O grimmer Tod, gieb mir mein Hut,
Mein Arbeit mir nicht mehr weh thut,
Die ich mein Tag je hab gethan;
Was reuchst mich armen alten Mann?

Basler & Cie, éditeurs lithog. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Maler.

Hieronymus Heß laß's Malen steh'n,
Der Weg ist dunkel, den wir geh'n,
Ob auch dein Herz im Tode bricht,
Dir winkt der ew'gen Heimath Licht.

La Mort au Peintre.

Disciple des beaux arts, tu vas cesser de peindre,
Hess, il fait sombre nuit aux lieux où nous allons;
Ton œil va se fermer, ton regard va s'éteindre
Mais au ciel vont s'ouvrir de nouveaux horisons.

Death to the Painter.

Hieronimus Hess! Let the painting alone,
Obscure is the way, which is to begone.
Whether your heart with death has to fight,
Follow th'eternitie's hint to the light.

Antwort des Malers.

Freund! tritt hervor, du schreckst mich nicht,
Mich freut dein blasses Angesicht;
Nach manchem bittern Erdenschmerz,
Führt deine Hand mich himmelwärts.

Réponse du Peintre.

Approche, ami, plus près; viens donc plus près encore
Je vois avec plaisir tes traits disgracieux;
Je suis à mon couchant; le couchant, c'est l'aurore;
Pélerin fatigué, ma patrie est aux cieux.

Answer of the Painter.

Friend! come forward; I fear not thy fright,
I look to your wanned face with delight,
After so many earthly pain
The heaven by your hand I gain.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Maler:

Hieronymus Hess lass's Malen steh'n,
Der Weg ist dunkel, den wir geh'n,
Ob auch dein Herz im Tode bricht,
Dir winkt der ewigen Heimath Licht.

Hess pinx. G. Bauer lith.

Antwort des Malers:

Freund! tritt hervor, du schreckst mich nicht,
Mich freut dein blasses Angesicht;
Nach manchem bittern Erdenschmerz,
Führt deine Hand mich himmelwärts.

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Wirth.

Komm Doppelg'ſicht und falſcher Wirth,
Den Reichen haſt du genug hofirt,
Die Armen haſt genug veracht,
Dein' Rechnung hab ich längſt gemacht.

Antwort des Wirthes.

Krieg, Theurung, Intervention,
Die brachten mir gar ſchönen Lohn;
Gerupft ging mancher Gaſt von mir,
Und grinſend ſchloß ich ihm die Thür.

La Mort à l'Aubergiste.

A nous deux, hôtelier, ta friponne grimace,
Pour le riche souvent voulut bien s'adoucir;
Mais au pauvre jamais tu n'accordas de grâce;
A nous deux, hôtelier; voyons il faut mourir.

Réponse de l'Aubergiste.

Seigneur, pardonnez-moi! la guerre, la famine
Me venaient à propos, faisaient tout mon bonheur.
On entrait en riant; au départ, triste mine; —
Moi, je riais alors — Pardonnez-moi, Seigneur!

Death to the Landlord.

Come here double face and deceitful host
You courted the rich! thou wretched ghost!
The poor at every time you disdained
Give me an account! Let me look what you fained?

Answer of the Landlord.

Intervention war and dearth
Gave me profit on the earth
Many a guest „over reached“ went away
I shut them the door with a grin wery gay.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Wirth.

Komm Doppelgsicht und falscher Wirth,
Den Reichen hast genug hofirt,
Die Armen hast genug veracht',
Dein Rechnung hab' ich längst gemacht.

Antwort des Wirthes.

Krieg, Theurung, Intervention,
Die brachten mir gar schönen Lohn;
Gerupft ging mancher Gast von mir,
Und grinsend schloss ich ihm die Thür.

Basler & Cie, éditeurs bâlois à Basle

Der Tod zum Schuster.

Komm her, du alter Savatier!
Sprich kurz, thut dir mein Knieriem' weh?
Vorbei ist's nun mit Fleck und Sohlen,
Ich thu dich auf die Zunft abholen.

Antwort des Schusters.

Halt! ich bin nicht von Eisenblech,
Daß du mich also führst in's Pech;
Ich war genug geplagt im Leben,
Was willst du mir noch Schläge geben?

La Mort au Savetier.

Savetier, mon bon vieux, il faut que je t'emporte;
Allons, dépêche-toi, sinon, gare mon bras!
Jette à bas ta savate, et laisse en paix ta porte;
On n'a point de semelles au logis où tu vas.

Réponse du Savetier.

Arrêtez, Monseigneur! Pourquoi cette furie?
Votre bras est bien dur et mon corps est de chair.
J'ai souffert mille morts durant ma triste vie;
Ne me frappez donc pas: je ne suis pas de fer.

Death to the Shoemaker.

Come here old cobbler for the toe
Be brief! my stirrup does it woe?
With sole and heel-piece it is done
I call you! „To the Guild we run.

Answer of the Shoemaker.

Stand still! I am no iron-plate
That so you show to me your hate
Whilst living I was vexed enough
Wly wilt thou punish me so rough?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Schuster.

Komm her, du alter Savatier!
Sprich kurz, thut dir mein Knieriem' weh?
Barbei ist's nun mit Fleck und Sohlen,
Ich thu dich auf die Zunft abholen.

Antwort des Schusters.

Halt! ich bin nicht von Eisenblech,
Daß du mich also fahest in's Leib!
Ich war genug geplagt im Leben,
Was willst du mir noch Schläge geben!

La Mort au Savetier.

Savetier, mon bon vieux, il faut que je t'emporte;
Allons, dépêche-toi, sinon, gare mon bras!
Jette à bas ta savate, et laisse en paix ta porte;
On n'a point de semelles au logis où tu vas.

Réponse du Savetier.

Arrêtez, Monseigneur! Pourquoi cette furie?
Votre bras est bien dur et mon corps est de chair.
J'ai souffert mille morts durant ma triste vie;
Ne me frappez donc pas: je ne suis pas de fer.

Death to the Shoemaker.

Come here old cobbler for the toe
Be brief! my stirrup does it woe?
With sole and heel-piece it is done
I call you! ,To the Guild we run.

Answer of the Shoemaker.

Stand still! I am no iron-plate
That so you show to me your hate
Whilst living I was vexed enough
Wly wilt thou punish me so rough?

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Der Tod zum Schuster.

Komm her, du alter Savatier!
Sprich kurz, thut dir mein Knieriem weh? –
Vorbey ist's nun mit Fleck und Sohlen,
Ich thu dich auf die Zunft abholen.

Antwort des Schusters.

Halt! ich bin nicht von Eisenblech,
Dass du mich also führst in's Pech;
Ich war genug geplagt im Leben,
Was willst du mir noch Schläge geben?

Basler & Cie, éditeurs lithogr. à Basle.

B 1107 - 1146

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf